

# Die neuaramäischen Dialekte der Khabur-Assyrer in Nordostsyrien

Einführung, Phonologie und Morphologie

Bearbeitet von  
Shabo Talay

1. Auflage Buch. 512 S. Hardcover  
ISBN 978 3 447 05702 8  
Format (B x L): 17 x 24 cm  
Gewicht: 1600 g

Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Literatur sonstiger Sprachräume >  
Literaturen des Alten Orients

Zu [Leseprobe](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Semitica Viva

Herausgegeben von Otto Jastrow

Band 40

2008

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Shabo Talay

Die neuaramäischen Dia  
der Khabur-Assyrer  
in Nordostsyrien

Einführung, Phonologie  
und Morphologie

2008

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

# INHALT

VORWORT .....	XXV
SYMBOLE UND ABKÜRZUNGEN .....	XXIX

## I. EINLEITUNG

1.1 EINFÜHRUNG .....	3
1.1.1 FORSCHUNGSGEGENSTAND UND FELDFORSCHUNG .....	3
1.1.2 BEGRIFFSERKLÄRUNG .....	5
1.1.2.1 „Assyrer“ .....	5
1.1.2.2 „Aramäisch“ .....	8
1.1.3 TRANSKRIPTION .....	9
1.2 DIE KHABUR-ASSYRER .....	11
1.2.1 ZUR NEUEREN GESCHICHTE DER ASSYRER .....	11
1.2.1.1 Bis zum Ersten Weltkrieg .....	11
1.2.1.2 Der Erste Weltkrieg und der Verlust der Heimat .....	15
1.2.1.3 Die Assyrer im Irak .....	17
1.2.2 DIE ASSYRER IN SYRIEN .....	19
1.2.2.1 Die assyrischen Stämme und Dörfer am Khabur .....	19
1.2.2.1.1 Die Dörfer der Tiyari .....	19
1.2.2.1.1.1 Tall Tammar und die Aussiedlerhöfe .....	19
1.2.2.1.1.2 Tall Ҫawîl (Bnerumta) .....	20
1.2.2.1.1.3 Tall Naşri (Walṭo) .....	21
1.2.2.1.1.4 Umm Wağafa (Sarspido) .....	21
1.2.2.1.2 Tall Čumca (Halmun) .....	22
1.2.2.1.3 Tall Kefči (Lewen) .....	22
1.2.2.1.4 Tall Həfyān und Tall Damšīg (Qočanəş) .....	23
1.2.2.1.5 Tall Massās (Barwar) .....	23

1.2.2.1.6	Tall Mağāş und Tall Ğadāya (Gawar) .....	24
1.2.2.1.7	Bne Šamməsdin .....	24
1.2.2.1.7.1	Tall Fēda bzw. Tall Fwēđāt (Nočiya) .....	24
1.2.2.1.7.2	Tall Ğazīre (Iyyəl) .....	25
1.2.2.1.7.3	Tall Šāmīrām (Marbišo) .....	25
1.2.2.1.8	Tall Bāz und Tall Rəmmān fōqāni (Bāz) .....	25
1.2.2.1.9	Tall Gōrān und Abu Tīna (Ğilu) .....	26
1.2.2.1.10	Tall Tāl (Tāl) .....	26
1.2.2.1.11	Tall Bālōča und Qabər Šāmīye (Dīz) .....	27
1.2.2.1.12	Tall Ṭalča und Tall Nəğme (Sāra) .....	27
1.2.2.1.13	Umm əlKēf (Timur) .....	27
1.2.2.1.14	Tall Brēğ (Čāl) .....	28
1.2.2.1.15	Tall cArbūš - Arbuš .....	28
1.2.2.1.16	Die Dörfer von Txuma .....	28
1.2.2.1.16.1	Tall Hurməz und Umm Ğargān (Txuma Gawayā) .....	29
1.2.2.1.16.2	Tall Sāme und Tall Sakra (Gundək bzw. Maṭa) .....	29
1.2.2.1.16.3	Tall Rəmmān taħtāni und Tall Wārdiyāt (Mazṛā) .....	30
1.2.2.1.16.4	Tall Məxxāda (Berəgnaye) .....	30
1.2.2.1.16.5	Al-Xārīṭa (Ğəssa) .....	30
1.2.3	DIE GEGENWARTSLAGE DER ASSYRER AM KHABUR .....	32
1.3	DAS NEUARAMÄISCHE DER KHABUR-ASSYRER .....	39
1.3.1	VOM ALTARAMÄISCHEN ZUM NEUARAMÄISCHEN .....	39
1.3.2	DAS NORDOST-NEUARAMÄISCHE (NENA) .....	43
1.3.2.1	Die <i>h</i> -Gruppe des NENA .....	44
1.3.2.2	Die <i>x</i> -Gruppe des NENA .....	45
1.3.3	DIE KHABUR-DIALEKTE .....	47
1.3.4	CHARAKTERISTIKA EINZELNER KHABUR-DIALEKTE .....	49
1.3.4.1	Die Tiyari-Dialekte (Cluster A) .....	49
1.3.4.2	Die Txuma-Dialekte (Cluster B) .....	50
1.3.4.3	Die Hakkari-Dialekte (Cluster C) .....	51
1.3.4.4	Die Šamməsdin-Dialekte (Cluster D) .....	52
1.3.4.5	Die äußenen Dialekte (Cluster E) .....	53

II. PHONOLOGIE	
2.1 DIE KONSONANTEN .....	57
2.1.1 DAS ÄLTERE ARAMÄISCHE KONSONANTENSYSTEM .....	57
2.1.2 DIE REALISIERUNG DER ALTEN <i>bəğadkəpət</i> -PHONEME .....	57
2.1.2.1 Die bilabialen Frikative /b/ und /p/ .....	59
2.1.2.2 Der velare stimmhafte Frikativ /g/ .....	62
2.1.2.3 Die interdentalen Spiranten /d/ und /t/ .....	62
2.1.2.3.1 Erhalt der beiden Interdentale /d/ und /t/ .....	63
2.1.2.3.2 Verschiebung der Interdentale zu dentalen Verschlusslauten .....	64
2.1.2.3.3 Verschiedene Entwicklung der Interdentale .....	66
2.1.2.4 Der velare stimmlose Frikativ /k/ .....	70
2.1.3 REALISIERUNG DER ALTEN PHARYNGALE /c/ UND /h/ .....	70
2.1.3.1 Der stimmhafte Pharyngal /c/ .....	70
2.1.3.1.1 Das Verhalten von /*c/ im Wortanlaut .....	71
2.1.3.1.2 Das Verhalten von /*c/ im Wortinneren .....	73
2.1.3.1.3 /*c/ im Wortauslaut .....	80
2.1.3.1.4 /c/ in Entlehnungen neueren Datums .....	80
2.1.3.2 Der stimmlose Pharyngal /h/ .....	82
2.1.3.2.1 Ererbte aramäische Formen mit /h/ .....	82
2.1.3.2.2 Entlehnungen aus dem Arabischen mit /h/ .....	82
2.1.4 ÜBERBLICK ÜBER DAS GESAMTE KONSONANTENSYSTEM ..	84
2.1.4.1 Allgemeines zum Konsonantismus .....	84
2.1.4.1.1 Emphase .....	84
2.1.4.1.2 Aspiration - Nichtaspiration .....	85
2.1.4.2 Das Konsonantensystem .....	86
2.1.4.3 Besonderheiten bei der Realisierung der einzelnen Konsonantenphoneme .....	87
2.1.4.3.1 Das Phonem /b/ .....	87
2.1.4.3.2 Die Phoneme /p/ und /p/ .....	87
2.1.4.3.3 Die labiodentalen Frikative /f/ und /v/ .....	89
2.1.4.3.4 Die stimmlosen dentalen Affrikaten /t/ und /t/ .....	91
2.1.4.3.5 Das Phonem /d/ .....	93
2.1.4.3.6 Das Phonem /s/ .....	93
2.1.4.3.7 Die Phoneme /z/ und /d/ .....	94

2.1.4.3.8	Die sekundär velarisierten Phoneme /ŋ/, /ŋ/ und /ŋ/ .....	96
2.1.4.3.9	Die Phoneme /r/, /r/ und /r/ .....	97
2.1.4.3.10	Die Phoneme /k/ und /g/ .....	100
2.1.4.3.11	Die Phoneme /q/ und /k/ .....	103
2.1.4.3.12	Die Phoneme /č/, /č/ und /g/ .....	105
2.1.4.3.13	Die Phoneme /š/ und /ž/ .....	108
2.1.4.3.14	Die velaren Phoneme /x/ und /g/ .....	108
2.1.4.3.15	Das Phonem /h/ .....	110
2.1.4.3.16	Das Phonem /ɔ/ .....	112
2.1.5	KONSONANTENGEMINATION .....	112
2.1.5.1	Allgemeines zur Konsonantengemination .....	112
2.1.5.2	Historische Konsonantengemination .....	113
2.1.5.3	Neuere Konsonantengemination .....	114
2.1.6	ASSIMILATION UND METATHESE .....	116
2.1.6.1	Assimilation .....	116
2.1.6.2	Metathese .....	117
2.2	DIE VOKALE .....	119
2.2.1	DAS VOKALINVENTAR .....	119
2.2.2	DIE VOKALQUANTITÄT .....	119
2.2.2.1	Allgemeine Regel zur Vokalquantität .....	119
2.2.2.2	Langvokale in geschlossener und Kurzvokale in offener Silbe .....	122
2.2.2.2.1	Langvokale in geschlossener Silbe .....	122
2.2.2.2.2	Kurzvokale in offener Silbe .....	124
2.2.3	DIE VOKALQUALITÄT .....	126
2.2.3.1	Die Qualität der einzelnen Vokalphoneme .....	126
2.2.3.1.1	/a/ .....	126
2.2.3.1.2	/e/ .....	127
2.2.3.1.3	/i/ .....	127
2.2.3.1.4	/u/ .....	127
2.2.3.1.5	/o/ .....	127
2.2.3.1.6	/ə/ .....	127
2.2.3.1.7	/ɛ/ .....	128

2.2.3.2	Minimalpaare .....	128
2.2.3.2.1	a // e .....	129
2.2.3.2.2	a // i .....	130
2.2.3.2.3	a // o .....	131
2.2.3.2.4	a // u .....	132
2.2.3.2.5	a // ɛ .....	133
2.2.3.2.6	e // ɛ .....	133
2.2.3.2.7	e // i .....	133
2.2.3.2.8	o // u .....	134
2.2.3.3	Die phonemische Qualität des Kurzvokals /ə/ .....	135
2.2.3.3.1	a // ə .....	136
2.2.3.3.2	i // ə .....	136
2.2.3.3.3	u // ə .....	137
2.2.3.3.4	o // ə .....	137
2.2.3.3.5	e // ə .....	137
2.2.3.4	Vokalveränderungen aufgrund morphologischer Prozesse .....	138
2.2.3.4.1	Kürzung von Vokalen .....	138
2.2.3.4.2	Veränderungen beim Langvokal /a/ .....	139
2.2.3.4.2.1	/*a/ > /e/ .....	139
2.2.3.4.2.2	/*a/ > /i/ .....	140
2.2.3.4.3	Veränderungen beim Langvokal /e/ .....	141
2.2.3.4.4	Veränderungen beim Langvokal /o/ .....	142
2.2.3.5	Schwächung und Elision des Auslautvokals -e .....	143
2.2.4	VOKALE IN NICHT ADAPTIERTEN LEHNWÖRTERN .....	143
2.2.5	DIPHTHONGE .....	144
2.2.5.1	Der Diphthong /ay/ .....	144
2.2.5.1.1	Erhalt des Diphthongs /ay/ .....	144
2.2.5.1.2	Monophthongierung des /ay/ zu /e/ .....	146
2.2.5.1.3	Monophthongierung des /ay/ zu /ɛ/ .....	147
2.2.5.2	Der Diphthong /aw/ .....	147
2.2.5.2.1	Erhalt des Diphthongs /aw/ .....	148
2.2.5.2.2	Monophthongierung des Diphthongs /aw/ zu /o/ .....	149
2.2.5.3	Der Diphthong /-iə/ < *ib .....	151
2.2.5.4	Die doppelt geschlossenen Diphthonge .....	152
2.2.5.5	Diphthonge mit Langvokalen .....	152

2.3 DIE SILBENSTRUKTUR .....	155
2.3.1 DIE SILBENTYPEN .....	155
2.3.1.1 Kv und K $\ddot{v}$ .....	155
2.3.1.2 K $\ddot{v}$ K und K $\ddot{v}$ K .....	156
2.3.1.3 KK $\ddot{v}$ und KK $\ddot{v}$ .....	157
2.3.1.4 KK $\ddot{v}$ K und KK $\ddot{v}$ K .....	157
2.3.1.5 KvKK und KKvKK .....	158
2.3.1.6 KKKv und KKKvK .....	159
2.3.2 MEHRFACHE KONSONANTENSEQUENZEN .....	159
2.3.2.1 Im Wortanlaut .....	159
2.3.2.2 Im Wortinneren .....	160
2.3.2.3 Im Wortauslaut .....	162
2.4 DER WORTAKZENT .....	163
2.4.1 ALLGEMEIN .....	163
2.4.2 WORTAKZENT BEI NOMINALFORMEN .....	164
2.4.3 WORTAKZENT BEI VERBALFORMEN .....	166
2.4.3.1 Wortakzent beim Präsens und Imperfekt .....	166
2.4.3.2 Wortakzent beim Präteritum und Plusquampräteritum .....	167
2.4.3.3 Wortakzent beim Perfekt und bei der Verlaufsform .....	168
2.4.3.3.1 Der Wortakzent bei den Basisformen .....	168
2.4.3.3.2 Der Wortakzent im Perfekt und Plusquamperfekt .....	169
2.4.3.3.3 Der Wortakzent in der Verlaufsform .....	170
2.4.3.4 Wortakzent beim Imperativ .....	170
2.4.4 AKZENTEINHEITEN .....	170
2.4.4.1 Die demonstrativen Artikel .....	171
2.4.4.2 Demonstrativpronomina .....	171
2.4.4.3 Interrogativpronomina .....	171
2.4.4.4 Negationspartikel .....	172
2.4.4.5 Komparativpartikel .....	172
2.4.4.5 <i>kull</i> .....	172
2.4.4.6 Zahlen .....	172
2.4.4.7 Andere Formen .....	173
2.4.4.8 Feststehende Akzenteinheiten .....	174

III MORPHOLOGIE	
3.1 PRONOMINA .....	177
3.1.1 SELBSTÄNDIGE PERSONALPRONOMINA .....	177
3.1.1.1 Überblick über die selbständigen Personalpronomina .....	177
3.1.1.2 Die Formen für die 3. Person Singular .....	180
3.1.1.3 Die Formen für die 2. Person Singular .....	180
3.1.1.4 Die Formen für die 1. Person Singular .....	181
3.1.1.5 Die Pluralformen der selbständigen Personalpronomina .....	182
3.1.2 SUFFIGIERTE PERSONALPRONOMINA .....	183
3.1.2.1 Allgemeines zu den suffigierten Personalpronomina .....	183
3.1.2.2 Die suffigierten Personalpronomina 3. Person Singular .....	184
3.1.2.2.1 Die Suffixformen m. -e, f. -a und ihre Ableitungen .....	184
3.1.2.2.2 Die Suffixformen m. -ew, f. -aw und ihre Ableitungen .....	184
3.1.2.3 Die suffigierten Personalpronomina 2. Person Singular .....	186
3.1.2.4 Die suffigierten Personalpronomina 1. Person Singular .....	187
3.1.2.5 Die suffigierten Personalpronomina 3. Person Plural .....	187
3.1.2.6 Die suffigierten Personalpronomina 2. Person Plural .....	190
3.1.2.7 Die suffigierten Personalpronomina 1. Person Plural .....	191
3.1.2.8 Überblick über die suffigierten Personalpronomina .....	192
3.1.3 DER GENITIVEXPONENT .....	194
3.1.4 DIE KOPULA .....	197
3.1.4.1 Die freien Formen der Kopula .....	197
3.1.4.1.1 Gegenwart .....	197
3.1.4.1.2 Vergangenheit .....	200
3.1.4.2 Die enklitischen Formen der Kopula .....	200
3.1.4.2.1 Gegenwart .....	201
3.1.4.2.2 Vergangenheit .....	203
3.1.4.3 Die negierten Formen der Kopula .....	204
3.1.4.3.1 Gegenwart .....	205
3.1.4.3.2 Vergangenheit .....	206
3.1.5 REFLXIV- UND REZIPROKPRONOMEN .....	207
3.1.5.1 Die Reflexivpronomina .....	207
3.1.5.2 Das Reziprokpronomen .....	208

3.1.6 DEMONSTRATIVPRONOMINA .....	210
3.1.6.1 Nahdeixis in den einzelnen Dialekten .....	211
3.1.6.2 Ferndeixis in den einzelnen Dialekten .....	212
3.1.6.3 Demonstrativartikel .....	214
3.1.7 INTERROGATIVPRONOMINA .....	215
3.2 VERBEN .....	219
3.2.1 STAMMBILDUNG .....	219
3.2.1.1 Vorbemerkung zu Verbalstämmen und Flexionsbasen ..	219
3.2.1.2 Flexionsbasen der dreiradikaligen Verben .....	221
3.2.1.3 Flexionsbasen der vierradikaligen Verben .....	222
3.2.1.4 Verben mit schwacher Wurzel im I. Stamm .....	223
3.2.1.4.1 Verben mit schwachem 1. Radikal .....	224
3.2.1.4.2 Verben mit schwachem 2. Radikal .....	225
3.2.1.4.3 Verben mit schwachem 3. Radikal .....	226
3.2.1.5 Verben mit schwacher Wurzel im II. Stamm .....	228
3.2.1.5.1 Verben mit schwachem 1. Radikal .....	228
3.2.1.5.2 Verben mit schwachem 2. Radikal .....	228
3.2.1.5.3 Verben mit schwachem 3. Radikal .....	229
3.2.1.6 Verben mit schwacher Wurzel im III. Stamm .....	230
3.2.1.6.1 Verben mit schwachem 1. Radikal .....	230
3.2.1.6.2 Verben mit schwachem 2. Radikal .....	230
3.2.1.6.3 Verben mit schwachem 3. Radikal .....	231
3.2.2 FLEXION .....	232
3.2.2.1 Flexion der Präsensbasis .....	232
3.2.2.1.1 Allgemeines zur Flexion der Präsensbasis .....	232
3.2.2.1.2 Prädikativflexion im I. Stamm:	
Dreiradikalige Verben .....	234
3.2.2.1.2.1 Die Formen für die 3. Personen .....	234
3.2.2.1.2.2 Die Formen für die 2. Personen .....	234
3.2.2.1.2.3 Die Formen für die 1. Personen .....	235
3.2.2.1.2.4 Beispiele für die Prädikativflexion in den	
einzelnen Dialekten .....	236
3.2.2.1.3 Prädikativflexion im I. Stamm: Schwache Verben ...	237
3.2.2.1.3.1 Verben mit schwachem 1. Radikal .....	237
3.2.2.1.3.2 Verben mit schwachem 2. Radikal .....	237
3.2.2.1.3.3 Verben mit schwachem 3. Radikal .....	238

3.2.2.1.4 Prädikativflexion im II. Stamm:	
Dreiradikalige Verben .....	233
3.2.2.1.5 Prädikativflexion im II. Stamm:	
Vierradikalige Verben .....	244
3.2.2.1.6 Prädikativflexion im II. Stamm: Schwache Verben ..	243
3.2.2.1.6.1 Verben mit schwachem 2. Radikal .....	243
3.2.2.1.6.2 Verben mit schwachem 3. Radikal .....	244
3.2.2.1.7 Prädikativflexion im III. Stamm:	
Dreiradikalige Verben .....	245
3.2.2.1.8 Prädikativflexion im III. Stamm: Schwache Verben ..	246
3.2.2.1.8.1 Verben mit schwachem 1. Radikal .....	246
3.2.2.1.8.2 Verben mit schwachem 2. Radikal .....	247
3.2.2.1.8.3 Verben mit schwachem 3. Radikal .....	249
3.2.2.2 Flexion der Präteritumsbasis .....	250
3.2.2.2.1 Allgemeines zur Flexion der Präteritumsbasis .....	250
3.2.2.2.2 Die Flexionssuffixe des Präteritums .....	251
3.2.2.2.2.1 L- und Ergativsuffixe .....	251
3.2.2.2.2.2 Assimilation des Suffix- <i>l</i> - an vorangehenden	
Konsonanten .....	252
3.2.2.2.2.3 L- und Ergativsuffix 3.m.sg. *- <i>lēh</i> .....	252
3.2.2.2.2.4 L- und Ergativsuffix 3.f.sg.: *- <i>lāh</i> .....	253
3.2.2.2.2.5 L- und Ergativsuffix 3.pl. .....	254
3.2.2.2.2.6 L- und Ergativsuffixe für die 2. Personen .....	254
3.2.2.2.2.7 L- und Ergativsuffixe für die 1. Personen .....	255
3.2.2.2.3 Ergativflexion im I. Stamm .....	255
3.2.2.2.3.1 Beispiele für die Ergativflexion in den	
einzelnen Dialekten .....	256
3.2.2.2.4 Ergativflexion im I. Stamm: Schwache Verben .....	258
3.2.2.2.4.1 Verben mit schwachem 1. Radikal .....	258
3.2.2.2.4.2 Verben mit schwachem 2. Radikal .....	258
3.2.2.2.4.3 Verben mit schwachem 3. Radikal .....	259
3.2.2.2.5 Ergativflexion im II. Stamm: Dreiradikalige Verben	260
3.2.2.2.6 Ergativflexion im II. Stamm: Vierradikalige Verben	261
3.2.2.2.7 Ergativflexion im II. Stamm: Schwache Verben .....	261
3.2.2.2.7.1 Verben mit schwachem 2. Radikal .....	262
3.2.2.2.7.2 Verben mit schwachem 3. Radikal .....	262
3.2.2.2.8 Ergativflexion im III. Stamm: Dreiradikalige Verben	262
3.2.2.2.9 Ergativflexion im III. Stamm: Schwache Verben .....	263
3.2.2.2.9.1 Verben mit schwachem 1. Radikal .....	263
3.2.2.2.9.2 Verben mit schwachem 2. Radikal .....	263
3.2.2.2.9.3 Verben mit schwachem 3. Radikal .....	264

## 1.1 Einführung

### 1.1.1 Forschungsgegenstand und Feldforschung

Ziel der vorliegenden Arbeit ist eine vergleichende und deskriptive Darstellung der Laut- und Formenlehre der nordost-neuaramäischen Dialekte (NENA) der Khabur-Assyrer in Syrien. In dieser Abhandlung werden zum ersten Mal alle, insgesamt 25, Dialekte der Khabur-Assyrer beschrieben<sup>1</sup>. Das Material, das dieser Studie zugrunde liegt, wurde im Laufe einer langjährigen Feldforschung, die im Sommer 1997 mit einem sechsmonatigen Forschungsaufenthalt am Khabur-Fluss in Nordostsyrien begann, gesammelt. Während dieses ersten längeren Aufenthalts bei den Assyrern, wurden alle 34 Dörfer und 3 Weiler der Assyrer am Khabur mehrmals besucht und zu jedem Dialekt je ein vorbereiteter Fragebogen<sup>2</sup> ausgefüllt. Danach erfolgten in den Sommermonaten der Jahre 1999-2004 jeweils sechswöchige Forschungsaufenthalte bei den Assyrern in Syrien, aber auch in Chicago und Detroit (USA, im Jahre 2000), in Schweden (2003) und in der Türkei (2004). Ferner wurden auch in Deutschland lebende NENA-Sprecher, hauptsächlich aus der Türkei, aufgesucht und interviewt. Insgesamt belaufen sich die Sprachaufnahmen zu den Khabur-Dialekten auf über 100 Stunden, mehrheitlich analog auf Tonkassetten, nur ca. 10% digital auf MiniDisks aufgenommen. Die überwiegende Mehrheit der Informanten sind Männer mittleren Alters (30-

50 Jahre). Allerdings sind unter den Informanten auch junge und alte Frauen, sowie ältere Männer und Kinder.

Die aufgenommenen Texte befassen sich mit dem Alltag, der neueren Geschichte und Gegenwartslage der Khabur-Assyrer. Enthalten sind auch biblische Geschichten, Heiligenlegenden und Märchen. Zu jedem Dialekt wurde ein Teil der Texte in einer phonemischen Transkription niedergeschrieben. Die restlichen Texte wurden für das bessere Verständnis der Dialekte und für die Lösung von grammatischen Problemen mehrmals angehört. Eine Auswahl an Texten, zu jedem Dialekt 10 - 25 Seiten, wurde ins Deutsche übersetzt und liegt für die Publikation (insgesamt 700 Seiten) druckfertig vor. Zu den Texten wurde auch ein Glossar erstellt, dessen Veröffentlichung ebenfalls geplant ist.

Neben der Sammlung von sprachlichem Material zu den Khabur-Dialekten, wurden im Laufe der Feldforschung auch zu den im Irak<sup>3</sup>, in der Türkei<sup>4</sup> und den anderen in Syrien<sup>5</sup> gesprochenen NENA-Dialekten umfangreiche Daten gesammelt.

Die Kommunikation mit den Sprechern erfolgte zunächst in arabischer, bald aber nur noch in aramäischer Sprache. Durch die intensive Vorbereitung der Feldforschung und die bei früherer in Syrien gesammelter Feldforschungserfahrung, fand ich problemlos Zugang zu den Menschen in den Dörfern. In jedem Dorf fanden sich Menschen, die mir bei meinem Vorhaben halfen, Geschichtenerzähler, Probanden und Gesprächspartner für die schwierigen, für die Informanten oft unverständlichen grammatischen Fragen, zu finden.

Die Khabur-Assyrer verfügen neben dem Aramäischen, wenige Alte, insbesondere Frauen, ausgenommen, alle auch über Kenntnisse im Arabischen. Wer eine akademische Ausbildung genossen hat, beherrscht zumeist neben dem in der Region gesprochenen Arabisch auch das Hocharabische. Die Kinder sprechen bis zum Erreichen des Einschulungsalters nur Aramäisch. Unverkennbar ist bei ihnen jedoch der Einfluss des „Fernseharabischen“, das sie täglich stundenlang konsumieren. Die älteren Männer sprechen häufig auch Englisch, das sie als Soldaten in den englischen Levies oder Angestellte der Mandatsverwaltung in Irak gelernt haben. Aus der französischen Mandatszeit in Syrien bis 1946 sind

3 Das sind die Dialekte: Marga, Pešxabur, Nerwa (→ Talay 2001, 2002), ÇAqra, Annune (Unter-Barwar), Bebede, Dere, Dawudiya, Ašita und Beđe-lata (beide Unter-Tiyari), Şat, Şaqlawा, Alqoš, Barjelle und Təlkepe.

4 Das sind: Harböl, Haşsan (Jastrow 1997: Hasane; falsch ist Sinha 2000, S. XV, 5f. und 8f.: Hassana), Umra (Dera), Ğənnət.

5 Das sind die Dialekte von Hənnewiye (Hnnewiye) und Xanîk (Xanekke).

bei einigen wenigen Alten auch rudimentäre Französischkenntnisse erhalten. Interessant ist allerdings, dass die Sprache mit dem größten Einfluss auf das Neuaramäische<sup>6</sup>, das heißt das Kurdische, im Alltag der Khabur-Assyrer keine Rolle spielt und nur von sehr wenigen alten Menschen, und dies auch mehr schlecht als recht, beherrscht wird.

## 1.1.2 Begriffserläuterung

### 1.1.2.1 „Assyrer“

In der vorliegenden Arbeit wird der Begriff „Assyrer“ für die christlichen Sprecher der nordost-neuaramäischen (NENA) Dialekte verwendet, die in dieser Arbeit behandelt werden. Die überwiegende Mehrheit von ihnen gehört der Assyrischen Apostolischen Kirche des Ostens (im folgenden: Assyrische Kirche) an. Nur einige Familien in Tall Sakra und alle Bewohner von Tall ÇArbūš gehören der Chaldäischen Kirche an. Einige wenige Familien sind evangelischen Glaubens. Über Konfessionsgrenzen hinweg bezeichnen sich alle offiziell als Assyrer (je nach Dialekt *atiraye* oder *atiraye*). Die im Westen verbreitete Bezeichnung „Nestorianer“ für die Anhänger der Assyrischen Kirche wird abgelehnt. Im Volksmund bezeichnen sich die Assyrer als *suraye*. Der Begriff *suraye* bedeutete ursprünglich „Syrer“ bzw. Anhänger einer der syrischen Kirchen und wird bisweilen synonym für „Christen, christlich“ gebraucht. Die Mitglieder der assyrischen Nationalbewegung verstehen *suraye* als eine religiöskonfessionelle, während für sie *atiraye* als politisch-ethnische Bezeichnung des assyrischen Volkes gilt. Gleichzeitig schließt ihrer Meinung nach der Begriff *atiraye* alle Anhänger der syrischen Kirchen mit ein. Als Volksbezeichnung werden unter den Assyrern folgende Termini verwendet:

#### a) *atiraye, atiraye*

Dieser Begriff wird durchgehend mit „Assyrer“ wiedergegeben und bezeichnet zum einen die Anhänger der Apostolischen Kirche des Ostens (d.h. der Assyrischen Kirche), zum anderen alle Ostsyrer (Ne-

6 Dies spricht dafür, dass der kurdische Einfluss auf das Neuaramäische der Khabur-Assyrer ausschließlich aus der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg stammt.

## 1.2 Die Khabur-Assyrer

### 1.2.1 Zur neueren Geschichte der Assyrer

#### 1.2.1.1 Bis zum Ersten Weltkrieg

Die Vorfahren der heute am Khabur-Fluss in Nordostsyrien lebenden Assyrer hatten bis zum Ersten Weltkrieg (1914-1918) ihre Heimat im äußersten Südosten der heutigen Türkei. Ihre Siedlungsgebiete erstreckten sich über das Gebiet zwischen der iranischen Grenze im Osten und dem Tigris im Westen, dem Van-See im Norden und der heutigen irakisch-türkischen Grenze im Süden. In unabhängige und abhängige Stämme, in Haupt- und Unterstämme aufgeteilt, bewohnten sie seit Generationen die Hochtäler des Hakkari-Gebirges<sup>13</sup>. Die unabhängigen Stämme, aramäisch *aširatte*<sup>14</sup>, wurden von Malliks<sup>15</sup> geführt, deren Amt in den meisten Fällen erblich war<sup>16</sup>, jedoch immer vom Patriarchen bestätigt werden musste. Zusammen mit den benachbarten Kurdenstämmen bildeten sie bis zu den ersten großen Massakern durch die Kurden in den Jahren ab 1843<sup>17</sup>

13 Um die Assyrer des Hakkari-Gebirges von den anderen Assyrern zu unterscheiden, werden diese in der Literatur häufig als „Bergnestorianer“ bzw. „Bergassyrer“ bezeichnet.

14 Sg. *aširat* (< türk. *aşiret* < arab. *Cašīra*), nur selten pl. *ăšayər* (< arab. dialektal *Cašāyər*).

15 Aramäisch *mallək* pl. *malləkke* (< arab. *malik* „König“). Dieser Titel, den nur die Führer der assyrischen Hauptstämme im Hakkari-Gebiet trugen, bezeichnete während der Safawidenherrschaft im 16. Jh. die christlichen Vasallenherrscher.

16 Nach mündlicher Überlieferung wurden die Malliks von Txuma vom Voll-